

[This question paper contains 2 printed pages.]

Your Roll No.....

Sr. No. of Question Paper : 7038

L

Unique Paper Code : 2093100021

Name of the Paper : SPECIAL STUDY OF INDO-PERSIAN POET
(AMIR KHUSRAU AND BEDIL DEHLAVI) (DSE)

Name of the Course : **B.A. Persian**

Semester : VIII

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 90

Instructions for Candidates

1. Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.
2. Part of the questions to be attempted together.

Note: Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

1- Translate any two of the following couplets into Hindi or English or Urdu: 25

از میان اشعار زیر فقط دو را به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو ترجمه کنید:

(A)

زمانه نوبهاری کرد پیدا	گل من سبزه زاری کرد پیدا
جهان نو روزگاری کرد پیدا	در این موسم که از تأثیر نوروز
زر گل را، عیاری کرد پیدا	ز کوه ابر سنگ ژاله افتاد
همانم خارخاری کرد پیدا	شدم موی و فرو رفتم به رویش
که جان را باز کاری کرد پیدا	ببین خسرو، اگر جانت به کار است

(B)

تا وانمودند کیفیت ما	آیینہ بر خاک زد صنّع یکتا
خود را به هر رنگ کردیم رسوا	بنیادِ اظهار بر رنگ چیدیم
چندان که خندید آیینہ بر ما	در پرده پختیم سودایِ خامی
پنهان نبودن، کردیم پیدا	از عالم فاش بی پرده گشتیم
نازِ پری بست گردن به مینا	ما و رُعونت، افسانہ کیست

(C)

به یاد محفل نازش سحرخیزست اجزایم
مقیم دشت الفت باش و خواب ناز سامان کن
خیال جلوه زار نیستی هم عالمی دارد
خوشا بزم وفا کز خجلت اظهار نومیدی
به سعی غیر، مشکل بود ز آشوب دویی رستن
تبسم تا کجاها چیده باشد دستگاه آنجا
به هم می آورد چشم تو، مژگان گیاه آنجا
ز نقش پا، سری باید کشیدن گاهگاه آنجا
شرر در سنگ دارد پرفشانی های آه آنجا
سری در جیب خود دزدیدم و بردم پناه آنجا

2- Rewrite the following couplets into simple Persian with reference to the context. 20

اشعار زیر را به فارسی ساده با سیاق و سباق بنویسید:

رمیدی از دیده، بی تأمل، گذشتی آخر به صد تغافل
اگر ندیدی تپیدن دل، شنیدنی داشت ناله ما
ز صفحه راز این دبستان، ز نسخه رنگ این گلستان
نگشت نقش دگر نمایان مگر غباری به بال عناق
به اولین جلوه ز دلها رمید صبر و گداخت طاقت
کجاست آینه تا بگیرد غبار حیرت درین تماشا
به دور پیمانه نگاهت اگر زند لاف می فروشی
نفس به رنگ کمند پیچد ز موج می در گلو مینا

3. Explain the following couplets into Hindi or English or Urdu: 15

اشعار زیر را به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو شرح کنید:

بنفشه کوژ پیش سر گویی
تواضع می کند پیر و جوان را
مگر بوسی نمی خواهد ز سوسن
که غنچه تنگ می گیرد دهان را
الا ای بلبل آخر بانگ بر زن
که سوسن گرد می نارد زبان را
نگارا بلبل اینک می کند بانگ
روان کن در چمن سرو روان را

4. Highlight the salient features of *Masnavi Deval Rani Khizar Khan*. 15

مختصات مثنوی دولرانی خضر خان را بیان کنید.

5. Write a detailed note about the life and works of *Bedil Dehlavi*. 15

گزارشی مفصل درباره احوال و آثار بیدل دهلوی را بنویسید.